Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż za to nie mam ich nawiedzić? – oświadczenie JAHWE. Czy na narodzie takim jak ten nie ma pomścić się moja dusza? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż za to nie mam ich ukarać?! — oświadcza JAHWE. Czy na takim narodzie nie mam wywrzeć pomsty? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich język *jest* śmiercionośną strzałą, wypowiada oszustwa. *Jeden* mówi ustami o pokoju ze swym przyjacielem, ale w sercu zastawia *na niego* sidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzałą śmiertelną jest język ich, zdradę mówi; usty swemi o pokoju z przyjacielem swym mówi, ale w sercu swem zakłada nań sidła swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzała raniąca język ich, zdradę mówił: usty swemi pokój z przyjacielem swym mówi, a potajemnie zakłada nań sidła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mam ich za to nie karać - wyrocznia Pana - i na narodzie takim jak ten nie dokonać pomsty? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż za to nie mam ich karać? - mówi Pan. Czy na narodzie takim jak ten nie mam szukać odpłaty? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy za to nie mam ich karać? – wyrocznia JAHWE. Czy na takim narodzie, jak ten, nie mam się mścić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mam ich za to ukarać? - wyrocznia JAHWE. Czy nie mam dokonać pomsty na takim narodzie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Czyż nie ukarzę ich za to? - wyrokuje Jahwe. Czyż nad takim narodem miałbym Ja pomsty nie wywrzeć?) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Я на це не зглянуся, говорить Господь, чи на цьому народі не пімститься моя душа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym tego na nich nie szukał mówi WIEKUISTY, czy nad podobnym narodem Ma Osoba nie wywrze pomsty? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich język jest jak zabójcza strzała. Wyrzekł podstęp. Ustami swymi ktoś taki rozmawia ze swoim towarzyszem o pokoju, lecz w swym wnętrzu urządza zasadzkę”. |